

百年电影经典对白

-2-



Classic movies



year

前言



电影不反映现实。决不。人们不会愚蠢到这样的地步：郑重其事地坐在银幕或电视机前，花一个多小时看一看自己正在拥有的东西。现实是人们自己的，它无法被反映，也无需被反映。



电影创造它自己的现实。电影的世界由光影、色彩和声音构成，它有自己的规律和历史，有自己的秘密，它和观众的关系是互动的，“一千个人有一千个哈姆雷特”，此之谓也。如果电影中出现了仙女和外星人，那毫不奇怪，因为幻想存在于人类天性之中；如果电影中出现了战争和尿布，那也毫不奇怪，因为这些都来自人类生活；电影中还有幻觉、变态、政治、欢笑，等等，这都毫不奇怪，因为电影要成为的那种东西，全都与人类世界有关。电影世界与人类世界的区别在于，它不是你仅仅用眼睛看到的那些故事，它还是隐喻、秩序，还是技术、风格，还是每一个镜头的必要性。因此电影除了反映现实之外，可以对现实起到各种各样的作用，这不用多说，消遣、思考、审美、开拓眼界什么的，都是。如果有人说一部电影中的一个镜头中的一种摄影手法改变了他的世界观，你一定要相信。



现实太小，或者说我们感知到的现实太小，所以我们还需要电影。当然电影中的声音也是不能少的。通过听经典对白，把自己融入到这个声、光、色的综合体中，从中感受到原汁原味的英语语言风格，通过译文和注释减轻学习的难度，通过最后的影评和花絮，使电影更加有趣。我们借助电影来扩展生活，打开自己与世界之间的隔阂，借助电影中的语言提高英语水平。在学习中娱乐，在娱乐中学习。

策 划：金铭
封面设计：郭志科
封底设计：傅光
版面设计：郭志科
编 辑：may
出 版：广州新时代影音公司
版 号：ISRC CN-F21-00-0084-0/A.G4
定 价：22.00元

contents

百年电影经典对白2 目录

1	Forrest Gump	1
2	阿甘正传	
Ghost		10
3	人鬼情未了	
Rain Man		22
4	雨人	
Kramer vs. Kramer		36
5	克莱默夫妇	
The Silence of the Lambs		50
6	沉默的羔羊	
Legends of the Fall		62
7	燃情岁月	
Casablanca		71
8	卡萨布兰卡	
Rebecca		83
9	蝴蝶梦	
Jane Eyre		94
10	简·爱	
The Prince of Egypt		103
11	埃及王子	
Schindler's List		112
12	辛德勒的名单	
You've Got Mail		123
	网络情缘	

TAPE 1 ★ SIDE A

1

Forrest 阿甘正传 Gump



【获奖奖项】

六项奥斯卡奖（最佳男主角、最佳导演、最佳视觉效果、最佳电影剪辑、最佳电影、最佳剧本）；爱迪最佳电影剪辑奖；两项金球奖（最佳男主角、最佳导演）。

【剧组阵容】

导演：罗伯特·泽麦克斯 (Robert Zemeckis)

剧本：艾立克·罗斯 (Eric Roth)；温斯顿·格罗姆 (Winston Groom)[小说]

演员：汤姆·汉克斯 (Tom Hanks)；罗宾·莱特 (Robin Wright)；

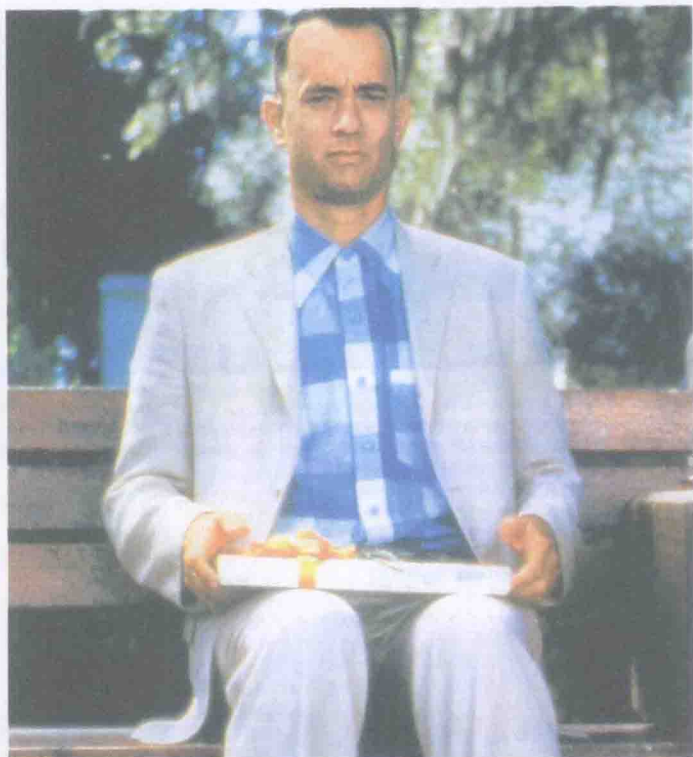
加利·西尼斯 (Gary Sinise)；莎莉·菲尔德 (Sally Field)

【剧情简介】

阿甘的智商不高，可这点丝毫没有影响到他、母亲、还有他最好且是唯一的朋友珍妮之间的感情。实际上，对这个世界知之不多的天真使阿甘对生活怀抱着可贵的积极态度。在随后的三十年中，阿甘成为足球明星、战争英雄、成功的商人、公众偶像。而在他的生命中，有一个因素却一直不变，即他对珍妮的爱情。

乐观主义、令人耳目一新的感觉和直率的情感这三大元素使本片超越一般生活影片的水准。影片中反复出现一个主题，劝告人类不要对生活失去信心。为何要放弃未来还不为你我所知的生活呢？影片的中心思想通过拿阿甘的生活与他周围人的经历相对照，和通过描述光阴对痛苦心灵的抚慰得到了强调。

Forrest Gump



(影片主人公阿甘端坐在公车站旁的一张长椅上，向旁人说起自己的故事。)

Forrest: Hello. My name's Forrest, Forrest Gump. Do you want a chocolate? I could eat about a million and a half of these. My momma always said, life was like a box of chocolates. You never know what you're gonna get.

阿甘：你好，我叫福里斯，福里斯·甘。你要巧克力吗？我可以吃很多很多。妈妈总说，生命像一盒巧克力，你猜不透当中的奥秘。

【疯狂收获】

a million and a half of 并非真指阿甘吃下了一百五十万颗巧克力，而是形容数量非常多。

(阿甘的童年时代)

Principal: Your boy is different, Mrs. Gump. His IQ is 75.

校长：甘太太，你儿子与别人不一样。他的智商是75。

【疯狂收获】

Intelligence Quotient 即智商，现在又有“情商”一说，称为EQ。

Mother: Well, we're all different, Mr. Hancock.

母：哦，我们彼此都不一样，汉科克先生。

Forrest: She wanted me to have the finest education so she took me to the Greenbough County Central School. I met the principal and all.

阿甘：她想让我接受最好的教育，于是带我去绿茵堡县中学校，我见到了校长他们。

【疯狂收获】

principal 在这个句子中指“校长”，该词根据上下文含义还有不同理解，在建筑中指“屋顶的主梁”，在财政中指“资本，本金”，在法律中指“主犯”。

Principal: I want to show you something, Mrs. Gump. Now, this is normal. Forrest is right here.

【疯狂收获】

The state requires a minimum 【最小数】 IQ of 80 to attend public school, Mrs. Gump. He's going to have to go to a special school. And, he'll be just fine.

校长：甘太太，我给你看些东西。你看，这是正常的。福里斯是在这儿。州政府规定智商至少要有80才可以读公立学校。甘太太，他得去一所特殊学校。那样才比较适合。

special school 是委婉语，指代“残疾人学校”。要注意英语中有许多敏感词都用委婉用语来代替。

Mother: What does "normal" mean anyway? He might be a bit on the slow side, but my boy Forrest is going to get the same opportunities as everyone else. He's not going to some special school to learn how to re-tread 【翻新】 tires. We're talking about 5 little points here. There must be something that can be done.

母：究竟什么叫“正常”？他学东西可能是慢一点，但我的孩子福里斯也要和别人一样享有平等机会。他不去什么特殊学校去学习怎么翻新轮胎。我们说的只不过是小小的五分而已，一定会有办法的。

【疯狂收获】

on the slow side 相当于 slow，意思为“慢”，类似有 on the high/low side 等。retread 指“翻新”，可以替换该词的还有 recap 和 remould。但要注意的是，前者为美国用法，后者为英国用法。

例

A: What else did you learn in school? Retreading tires?

你在学校还学会了什么？翻新旧轮胎吗？

B: You don't know what you are talking about.

你在胡说什么！

Principal: We're a progressive 【前进的，循序渐进的】 school system. We don't want to see anybody left behind. Is there a Mr. Gump, Mrs. Gump?

校长：我们学校的制度是要学生循序渐进，我们不想有学生赶不上。甘普太太，甘普先生在吗？

【疯狂收获】

be left behind: 被扔在、甩在后面。

例：He is left far behind after 10 minutes of running.

跑了十分钟后，他给远远地抛在后头。

Mother: He's on vacation.

母：他不在了。

【疯狂收获】

这又是一处委婉用词，on vacation 在文中指“去世”。

（在校的公共巴士上）

Boy: You can't sit here.

学生：不许你坐这。

Forrest: You know it's funny what a young man recollects 【回忆】. Cuz I don't remember being born. I don't recall what I got for my first Christmas and I don't know when I went on my first outdoor picnic. But I do remember the first time I heard the sweetest voice in the whole wide world.

阿甘：年轻人的记忆很怪。我不记得自己怎么出世，不记得第一份圣诞礼物是什么，也不记得我第一次出去野餐是什么时候，但我记得第一次听到世界上最甜美的声音。

【疯狂收获】

Cuz 即为 cause。阿甘的措辞朴实无华，修辞很少而口语化，这和他直率纯朴的性格是相衬的。

Jenny: You can sit here if you want.

珍妮：如果你愿意，可以坐在这儿。

Forrest: I had never seen anything so beautiful in my life. She was like an angel.

阿甘：我从没见过这样美丽的人。她就像天使。

Jenny: Well, you gonna sit down or aren't you? What's wrong with your legs?

珍妮：你到底坐不坐？你的腿怎么了？

Forrest: Nothing at all, thank you. My legs are just fine and dandy.

阿甘：没什么，谢谢你。我的腿很好，好极了。

【疯狂收获】

dandy 名词含义是“花花公子”，文中做形容词用，是俚语，指第一流的、头等的。Fine and dandy 是“极好”的意思。

Forrest: I just sat next to her on that bus and had a conversation all the way to school. And next to momma, no one ever talked to me or asked me questions.

阿甘：我就坐在她旁边，跟她一路上谈个不停。除了妈妈外，从来没有人跟我说话，或者问我问题。

【疯狂收获】

all the way: 一路上。

例：Kim runs all the way home. 金姆一路跑回了家。

Jenny: Are you stupid or something?

珍妮：你是傻还是什么？

【疯狂收获】

例：Do you wanna come or something?

你是来还是不来？（口语化）

Forrest: Mom says that stupid is as stupid does.

阿甘：妈说傻人就做傻事。

【疯狂收获】

stupid is as stupid does: 傻人有傻福，傻人自我傻人的办法。

例：A: Walter was retired from office as incompetent, but he found a job with a double salary a week ago in Holiday Inn.

沃尔特因不称职给辞退，但他一周后在假日酒店找到的工作比原来的薪水还多一倍。

B: I can't believe it! Stupid is as stupid does.

我真不敢相信！真是傻人也会有傻福。

Jenny: I'm Jenny.

珍妮：我叫珍妮。

Forrest: I'm Forrest, Forrest Gump.

阿甘：我叫福里斯，福里斯·甘。

（大学毕业后，阿甘入伍参军。）

Sergeant: Gump! What's your sole 【单一的，仅有的】 purpose in this army?

中士：阿甘！你参军的唯一目的是什么？

【疯狂收获】

sole: 唯一的

例：The color is the sole cause of his suffers. 肤色是他遭罪的唯一原因。

Forrest: To do whatever you tell me, Drill 【教练，教官】 Sergeant 【中士，



【疯狂收获】

阿甘：服从你的命令，中士教官！

whatever: 无论什么。

例：Whatever you said I would keep them all in my mind.
无论你说什么我都会牢牢地记着。

Sergeant: Goddamn it, Gump! You're a goddamn genius 【天才】. That's the most outstanding answer I've ever heard.

中士：他妈的，阿甘！你真他妈的是个天才。这是我听到的最杰出的回答。

goddamn 是咒词，可随说话人所想用来修饰名词、形容词等。虽然不是文明用语，但是能听懂骂人话毕竟也是学习语言的一个功能。

Sergeant: You must have a goddamn IQ of 160. You are goddamn gifted 【有才能的】 , Private Gump. Listen up, people.

中士：你的智商他妈的一定有160。你真是个天才，甘大兵。听着，诸位。

Forrest: Now for some reason, I fit in the army like one of the round pegs 【钉，榫】 . It's not really hard. You just make your bed real neat 【整齐】 and remember to stand up straight, and always answer every question with "Yes, Drill Sergeant".

阿甘：不知道为什么，军队很适合我。其实并不辛苦，只需把床铺得整整齐齐，站得笔直，什么问题都只用回答：“是，中士教官。”

Sergeant: Is that clear?

中士：听清楚了吗？

Forrest: Yes, Drill Sergeant!

阿甘：是，中士教官！

(多年之后)

Forrest: Jenny came back and stayed with me. Maybe it was because she had no where else to go. Or maybe it was because she was so tired cuz she went to bed and slept and slept, like she hadn't slept in years.

阿甘: 珍妮回来了, 和我住在一起。可能是因为她没别的地方可去吧, 也可能她是太累了, 她倒在床上睡了又睡, 好象有好多年没睡过觉似的。

【疯狂收获】

Maybe it was because she had no where else to go. 相当于 Maybe it was because she had no other places to go.

Forrest: It was wonderful having her home. Everyday we'd take a walk, and I'd jabber【兴奋地说】 on like a monkey in a tree, and she'd listen about Ping-Ponging and shrimping and Momma making a trip up to Heaven. I did all the talking. Jenny most of the times was real quiet. I never really knew why she came back. But I didn't care, it was like olden times. We was like peas and carrots again.

阿甘: 她回家了可真好啊。每天我们去散步, 我不停地说话, 像树上的猴子一样喋喋不休。她听我讲打乒乓球、捕虾、还有妈妈上了天堂。一直都是我在不停地说, 大部分时间里, 珍妮都是十分安静地听。我从来没明白过来她为什么回来, 但我不在乎。像是又回到了过去, 我们又形影不离了。

【疯狂收获】

jabber: (猴等) 叽叽喳喳地叫。peas and carrots: 比喻关系紧密

例 1: Her attention was drawn by the jabber of the monkeys.

猴子吱吱喳喳的叫声把她给吸引住了。

例 2: Wherever they go, the twins are like peas and carrots.

这对双胞胎无论去哪儿都形影不离。



Forrest Gump

【疯狂收获】

Forrest: Everyday I'd pick pretty flowers and put them in her room for her. And she gave me the best gift anyone could ever get in the wide world. And she even showed me how to dance. And well, we was like family, Jenny and me. And it was the happiest time of my life.

阿甘：每天，我都为她摘来一些漂亮的花朵，放在她的房间里。而她送给我世界上最美好的礼物。她甚至还教我跳舞。唔，珍妮和我就像一家人似的。那是我生命中最快乐的日子。

连用四个 and 起头的句子一气贯穿了阿甘深厚、执着的感情。

Forrest: Will you marry me? I'd make a good husband, Jenny.

阿甘：你肯嫁给我吗？珍妮，我会是个好丈夫。

JENNY: You would, Forrest.

珍妮：福里斯，你会的。

Forrest: But you won't marry me.

阿甘：但你不愿嫁给我。

JENNY: You don't want to marry me.

珍妮：你不会想和我结婚的。

Forrest: Why don't you love me Jenny? I'm not a smart man but I know what love is.

阿甘：珍妮，为什么你不爱我？我不聪明，但是我知道爱是什么。

(婚后不久珍妮死了。阿甘站在她的墓前。)

Forrest: You died on a Saturday morning. And I had you placed here under our tree. And I had that house of your father bulldozed 【推倒、压倒】 to the ground.

阿甘：你在一星期六早上死了。我把你安葬在我们的树下。我把你爸爸的房子用推土机推掉了。

【疯狂收获】

have sth. done 表示“使某人做某事”。

例：When did you last have your hair cut?

你上次是什么时候剪的头发？（让别人帮你剪头发）

Forrest: Jenny, I don't know if Momma was right or if it's Lt. Dan, I don't know if we each have a destiny【命运】, or if we're all just floating around accidental-like on a breeze... But I think, maybe it's both. Maybe both is happening at the same time. I miss you Jenny. If there's anything you need, I won't be far away.

阿甘：珍妮，我不知是妈妈对还是中尉对。我们是不是各有命运，还是都只是随风到处飘荡……不过我想，也许两样都是。也可能它们总是在同时发生。我想你，珍妮。你如果需要什么，我就在你身边。

Forrest Gump

I. Do you know? 你知道吗?

▲ His I.Q. was 75. 阿甘的智商是75。

▲ His favorite book was "Curious George".

他最喜欢的书是“好奇的乔治”。

▲ He was named after the great civil war hero General Nathan Bedford Forrest who started the KKK.

他的名字是为纪念内战英雄——内森·贝福·福里斯，此人同时也是三K党创始人。

▲ He and his mother lived 1/4 mile off Route 17, 1/2 miles from Greenbough Alabama, Greenbough County.

他和母亲住在绿茵堡县，离阿拉巴马绿茵堡半英里远，离17号路1/4英里远之处。

▲ Jenny's address was: Jenny Curran Rural Route 2 Greenbow, Ala 39902

珍妮的地址是：阿拉巴马绿茵堡卢勒路2号 珍妮·卡兰（收）邮编：39902

▲ Forrest's mother explained his father being "away" as "Gone on Vacation".

阿甘母亲把他父亲的“逝世”称为“度假”。

▲ He and his son's school bus driver were one and the same -- Dorothy Harris.

阿甘和阿甘的儿子搭乘的校车司机是同一人——多萝西·哈里斯。

▲ FOR NO PARTICULAR REASON -- He ran four times across the United States which took: 3 years, 2 months, 14 days, and 16 hours.

尽管毫无理由，他却跑步横穿美国4次，共用了三年两个月零十六个小时。

II. Ways to Prepare Shrimp -- According to Bubba

“布巴”式烹虾法

Shrimp is the food of the sea -- you can.....

虾是海鲜，你可以拿它来——

*Barbecue it

(烤)

*Boil it

(煮)

*Broil it

(烧)

*Bake it

(烘)

*Saute' it

(嫩煎)



There is....

菜式有——

*Shrimp Gumbo

(秋葵茼蒿浓虾汤)

*Pan Fry

(用平底锅炒)

*Deep Fry

(炸虾)

*Stir Fry

(翻炒虾)

*Pineapple Shrimp

(菠萝虾)

*Lemon Shrimp

(柠檬虾)

*Coconut Shrimp

(椰味虾)

*Pepper Shrimp

(辣虾)

*Shrimp Soup

(虾汤)

*Shrimp Stew

(焖虾)

*Shrimp Salad

(虾沙律)

*Shrimp and Potatoes

(番茄虾)

*Shrimp Burgers

(虾汉堡)

*Shrimp Sandwich

(虾三文治)

III. Famous People Forrest Met

阿甘见过的人有——

★ ELVIS -- Forrest showed "The King" how to move his hips.

猫王——阿甘表演“猫王”扭胯。

★ GEORGE WALLACE -- Forrest picked up Vivian Malone's book as Wallace was standing in the school-house door at the University of Alabama.

乔治·华莱士——华莱士站在阿拉巴马大学的校舍门口时，阿甘捡起一本薇薇安·马洛的书。

★ ABBY HOFFMAN - At an anti-war demonstration.

艾比·霍夫曼——在反越战游行中。

★ JOHN LENNON and DICK CAVETT - On Cavett's Television show.

约翰·列农以及狄克·卡威特——在卡威特的电视演出节目中。

★ JOHN F. KENNEDY - as a member of the All-American Football team.

约翰·F·肯尼迪——身为全美足球队运动员时。

★ LYNDON JOHNSON - receiving the Congressional Medal of Honor.

林顿·约翰逊——接受国会的荣誉奖章。

★ RICHARD NIXON - as a member of the All-American Ping Pong team.

理查德·尼克松——身为全美乒乓球运动员时。

(The End)



Ghost

人鬼情未了



【获奖奖项】

两项奥斯卡奖（最佳女配角，最佳剧本）；一项金球奖（最佳女配角）

【剧组阵容】

导演：杰里·祖克（Jerry Zucker）

剧本：布鲁斯·乔·鲁宾（Bruce Joel Rubin）

演员：帕屈克·沙伊则（Patrick Swayze）；戴咪·摩尔（Demi Moore）；

伍比·戈德堡（Whoopi Goldberg）

【剧情简介】

山姆与莫莉深深相爱，过着快乐的日子。一天他们在看完歌剧后遇到歹徒抢劫，搏斗中山姆丧生。但他的死亡并非出于意外，而是被好友卡尔的陷害与谋杀。山姆的灵魂四处飘荡，他想警告莫莉四周的危险，却苦于无计现身，只能借助于灵媒人员奥德美的传译。在奥德美的帮助下，卡尔的阴谋终于未能得逞，害人终害了自己。

(山姆和莫莉是一对爱侣。这晚，莫莉看见山姆面露愁容。)

MOLLY: Are you o.k?

莫莉：你没事吧？

SAM: Hmm, I'm fine.

山姆：嗯，我还好。

MOLLY: What's the matter?

莫莉：怎么啦？

SAM: Nothing.

山姆：没事。

MOLLY: Are you worried about the promotion?

莫莉：你是在担心升职的事？



【疯狂收获】

★★★ 晋职是 promotion；倡议是 promotion；产品的促销与宣传也是 promotion。这个词经常是独立使用，而具体表达什么内容还要结合上下文看。

SAM: No, not really.

山姆：不，不是的。

MOLLY: Then what? Moving together?

莫莉：那么是什么事呢？是我们搬到一块儿住吗？

SAM: No... I don't know... It's a lot of things... I just don't want the bubble 【气泡】 to burst... It seems like whenever anything good in my life happens, I'm just afraid I'm gonna lose it.

山姆：不，我不知道，很复杂，怕好梦成泡影。生命变得美好时，我就会担心会失去它。

【疯狂收获】

★★★ bubble 指“气泡”、“水泡”，和汉语同样常用来比喻无法实现的意念与希望等；近义词 foam 相比之下指的是具体的“泡沫”。

MOLLY: I love you. I really love you.

莫莉：我爱你。我真的爱你。

SAM: Ditto.

山姆：我也是。

【疯狂收获】

★★★ ditto 在正式用法中表示“同上”；在口语中可做“同样”的意思来解。“say ditto to”表示“说与……同样的话”或“同意”。

例：One cup at \$5.50; ditto at \$3.50.

一个杯子 5.5 美元；一个杯子 3.5 美元。

(莫莉睡不着，起来做陶艺，边放着唱片。)

SONG: Oh, my love, my darling, I've hungered for your touch, alone lonely times.

歌：哦，我的爱，我的爱人。我渴望着你的爱，在孤独寂寞的时光。

【疯狂收获】

★★★ hunger for/after sth: 渴望（某事）

例 1: It is a human nature to be hunger for love and being loved.

例 2: He is hunger to show off in the annual singing contest.

他急不可待地要在一年一度的歌咏比赛上出出风头。

SONG: And time goes by, so slowly, and time can do so much. Are you still mine?

I need your love, I need your love. God speed your love to me...

歌：时光缓缓流逝，时光能改变许多，你仍属于我吗？我需要你的爱，我需要你的爱。上帝赐予我你的爱……

【疯狂收获】

★★★ speed 沿袭古时候的用法意思为“使……成功”、“祝成功”；上文中的 God speed your love 直译就是“上帝保佑我得到了你的爱”，God 是超自然力量，因此动词 speed 后不加第三人称复数。

SAM: What are you doing?

山姆：你在做什么？

MOLLY: Couldn't sleep.

莫莉：睡不着。

SAM: I must have passed out. What time is it?

山姆：我定是睡死了。现在是什么时候？

【疯狂收获】

★★★ pass out 在俚语中表示“昏厥”、“死”或“酩酊大醉”。

例 1: I feel as though I'm going to pass out.

我感到要昏倒似的。

例 2: After three drinks, he passed out.

酒过三巡，他醉得不省人事。

MOLLY: 2 a.m..

莫莉：凌晨两点。

SAM: Oh, no. God, I hope it wasn't a masterpiece.

山姆：啊，不。天啊，希望这不是你的杰作。

【疯狂收获】

★★★ 这句话要结合电影的场景来理解。当时莫莉做的陶胚坏掉了。

MOLLY: Well, it's not now.

莫莉：啊，现在不是了。

SAM: Can I help?

山姆：我可以帮你吗？

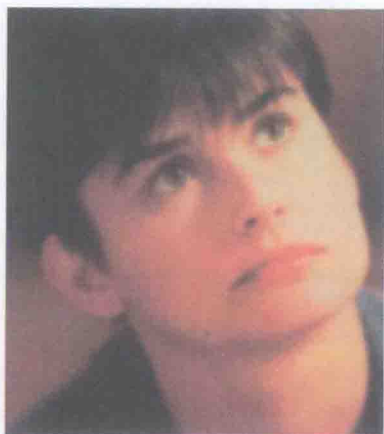
MOLLY: Yeah, put your hand there... just let the clay slid between your fingers.

莫莉：可以，把手放在这儿……让粘土滑过你的指缝。

【疯狂收获】

★★★ 虽然 between 通常连接的是两件事物，但在连接多于两人或物的时候依然强调每两者之间。像 between your fingers 就是特指每两根手指间。

Ghost





(遇害后，山姆的魂魄不散，为了把危险的消息告诉莫莉，他求助于灵媒人士奥德美。)

ODA MAE: I don't know you, I don't know this guy Sam, but let me tell you what he did to me. He kept me up all night singing "I'm Henry VIII, I am." That's how he got me to go out with him.

奥德美：我不认识你，我也不认识这个叫山姆的家伙，但让我告诉你他对我做了什么。他整晚地烦得我睡不着觉，老唱“我是亨利八世，我是亨利八世。”所以我才跟着他来了。

【疯狂收获】

★★★ 从 get up 或 be up 这些词组中我们可以体会到 up 有“清醒”的意思，所以上文里的 keep up 相当于 keep awake 的意思，表示不让别人在惯常时间里就寝。

MOLLY: Look, I'm sorry. I just, just don't believe in this life after death stuff.

莫莉：可是，很抱歉。我只是，只是没法相信死后有灵魂这种事。

【疯狂收获】

★★★ stuff 有点像汉语中的“东西”一词，指代范围很宽。可以表示“事物”，也可以特指“废话”。

SAM: Well, tell her she's wrong.

山姆：啊，告诉她她错了。

ODA MAE: He says you're wrong.

奥德美：他说你错了。

MOLLY: You're talking to him right now?

莫莉：你现在正和他说着话？

ODA MAE: Yeah. He just asked me to tell you that you were wrong.

奥德美：是的。他刚才告诉我你错了。

MOLLY: So where is he?

莫莉：那他在哪？

ODA MAE: I can't see him, I can only hear him.

奥德美：我看不到他，我只听到他的声音。

SAM: I'm right here.

山姆：我就在这。

ODA MAE: That doesn't help, Sam.

奥德美：那没用，山姆。



【疯狂收获】

★★★ 在汉译中时，看到“没用”一词我们往往会先反应出 *useless* 或 *doesn't work* 的方式。但是 *help* 在类似上文的场合却是绝妙的用法，表现出是否起到作用、有无帮助这一层深义。

SAM: I'm holding her hand.

山姆：我在握着她的手。

ODA MAE: Says he's holding your hand.

奥德美：他说他在握你的手。

MOLLY: What are you doing? What do you think you're doing to me?

莫莉：你在做什么？你想对我怎么样？

ODA MAE: Hey, look, if you think I'd come all the way down here for myself, you're out of my mind.

奥德美：嗨，慢着，如果你以为我大老远上这来是为了我自己，你就大错特错了。

【疯狂收获】

★★★ *out of sb.'s mind* 是非正式用法，指发狂，精神错乱。

例：John was almost out of his mind with jealousy.

约翰嫉妒得简直要发狂了。

MOLLY: Sam's dead, o.k.? He's dead!

莫莉：山姆死了，好了吗？他死了！

(莫莉站起来欲离开)

SAM: Tell her I love her!

山姆：告诉她我爱她！

ODA MAE: He says he loves you!

奥德美：他说他爱你！

MOLLY: Sam would never say that.

莫莉：山姆从不这么说。

SAM: Ditto! Tell her "ditto"!